

Уважаемые конкурсанты.

При выполнении задания по переводу обязательно проконсультируйтесь с педагогом, как лучше передать на другом языке такие реалии русской культуры, как борщ, окрошка и т. д., а также звукоподражания – плюх, буль-буль и т. д.

Успехов!

Анна Анисимова

КАПИТАН БОРЩ (отрывок)



В одном городе на берегу моря живёт капитан Борщ.

Каждый день он варит целую кастрюлю борща. Потому что его яхта плавает на борще.

Капитан зачерпывает борщ поварёшкой: хлёп!

И заливает его в борщевбак: плюх!

Мотор яхты сразу начинает тарахтеть: тр-р-р!

И капитан катается по морю:

— Ей-ей!

Однажды капитан Борщ, как обычно, наварил борща.

Он залил его в борщевбак, но мотор почему-то не заработал.

— Фу-ты ну-ты! — удивился капитан Борщ. — Может, я недосолил?

Он добавил соли: фух-фух!

Но мотор продолжал молчать.

— Фу-ты ну-ты! — задумался капитан Борщ. — Может, я недоперчил?

Он подсыпал перцу:

— Пчхи-пчхи!

Но яхта как стояла, так и стоит.

— Фу-ты ну-ты! — расстроился капитан. — Может, я недогорчил?

Он положил в борщ горчицы: шлёп-шлёп!

Но яхта так и не сдвинулась с места.

— Фу-ты ну-ты! — рассердился капитан и добавил в борщ укроп, петрушку, лаврушку, кетчуп, сахар и даже мёд!

Буль-буль-буль!

Однажды капитан Борщ встретил капитана Окрошку.

— Борщ лучше, чем окрошка! — смело сказал капитан Борщ. — В борще есть свекла. А в окрошке — нет!

Капитан Окрошка нахмурился и ответил:

— Окрошка лучше, чем борщ! В окрошке есть огурцы, а в борще их нет!

Капитан Борщ встал руки в боки:

— Борщ лучше, чем окрошка! Борщ — с капустой, а окрошка — нет!

Капитан Окрошка топнул ногой:

— Окрошка лучше, чем борщ! Окрошка бывает с редиской, а борщ — нет!

Капитан Борщ выпятил грудь:

— Борщ лучше, чем окрошка! Борщ можно есть горячим, а окрошку нет!

Капитан Окрошка тоже выпятил грудь:

— Окрошка лучше, чем борщ! Окрошку заливают квасом, а борщ — нет!

Капитан Борщ подумал-подумал и больше не придумал что сказать.

— Раз так, пусть яхты сами решат, что лучше: борщ или окрошка? — предложил он.

— Пусть, — согласился капитан Окрошка и пошёл за кастрюлей.

Положил капитан Борщ окрошки в борщобак. И яхта словно полетела по морю. С ветерком, с холодком. Летит капитан Борщ и думает: «Это, конечно, не по-моему — так плавать, но тоже здорово!»

Залил капитан Окрошка борща в окрошкобак. И яхта вдруг не полетела по морю, а пошла. Ласково, плавно. Качается на волнах капитан Окрошка и думает: «Это, конечно, не по-моему — так плавать, но тоже здорово!»

Встретились снова яхты, и капитан Борщ сказал:

— А борщ вкуснее всего со сметаной.

И капитан Окрошка ответил:

— Окрошка тоже. — Потом он подумал и добавил: - А ещё с чёрным хлебом.

И капитан Борщ сказал:

— Борщ тоже.